



東京外国語大学

Tokyo University of Foreign Studies



WASEDA University



De la recherche sur le français parlé à son enseignement en FLE et vice-versa : focus sur les dimensions phonético-phonologique et lexicale des apprenants japonais

Yuji KAWAGUCHI¹ & Sylvain DETEY²

¹Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies (Japon)

²SILS, Waseda University (Japon) & E.A. 4305 LiDiFra, Université de Rouen (France)

Plan

- **1) Introduction**
- **2) Recherches sur le français parlé : TUFS et PFC**
- **3) Enseignement de l'oral, parole non-native et corpus d'apprenants : le projet IPFC-japonais**
- **4) Conclusion**

1. Introduction

- *Focus: la place du français parlé dans l'enseignement du français langue étrangère*
- *Interaction entre enseignement et recherche sur le français parlé?*

● Nos programmes de recherche:

- CbLLE (corpus de Paris et d'Aix-Marseille)
- PFC (corpus international)

→ Linguistique de corpus

- mettre en évidence les aspects variationnels du français parlé
- alimenter les réflexions et les pratiques dans son enseignement en FLE

2. Recherches sur le français parlé : TUFS et PFC

50 s & 60 s *Le Français Fondamental*

70 s **GARS** (*Groupe Aixois de Recherche en Syntaxe*)

2005 **Inventaire des corpus oraux**
Délégation Générale à la Langue Française et aux
Langues de France - **DGLFLF**

2007 Site internet officiel *Corpus de la parole*

2.1. Le partenariat entre TUFs et l'Université de Provence

2000 : Collaboration: TUFs (Global COE – 21st Century) & Université Aix-Marseille - DELIC (C. Blanche-Benveniste, J. Delofeu, F. Sabio...)

- Collecte du français parlé à Aix-en-Provence et Paris - 2005, 2009, 2010, 2011 - environ 1 000,000 mots

→ le corpus d'Aix-Marseille et de Paris de TUFs



Transcription orthographique, lecteur synchronisé et traduction japonais/anglais
→ **Exploitation pédagogique** possible

French (Aix) Multilingual Spoken Corpus

Top
Outline
Research Team
References
Corpus
Related Sites
Pictures

Play, Pause, Stop, Volume

☒ French
☒ Japanese
☐ English

☐ Scroll On/Off

About faculty

French; moi j'aime beaucoup l'Italie +
Japanese; 私はイタリアが好き

French; L1 mh mh +
Japanese; うん

French; L2 mais bon c'est enfin je je sais pas si je pourrais aller vivre ailleurs comme ça +
Japanese; でも、なんていうか、他の場所で生活できるかどうかわからないけど

French; bon déjà j'ai beaucoup d'attaches ici bon tout ce qui est famille amis tout ça +
Japanese; もうここにたくさんのつながりができたし、家族も友達もここにいるし

● Tradition aixoise: analyse syntaxique

- Analyse du corpus en partie du discours (étiquetage et outil *Tree Tagger* - Schmidt 1995)
- Moteur de recherche: analyse morphosyntaxique des productions
- Dans le futur, possible comparaisons entre productions natives et non-natives (apprenants japonais)

Le moteur de recherche selon les parties du discours



POS SEARCH ENGINE

POS Search Engine ➡

■ What's New

• (218366 words)

■ Outline & Purpose

CbLLE POS Research Engine (Spoken French) is to search part-of-speech tags of the *Multilingual Spoken Language Corpora (French)* developed by the 21st Century COE Program "Usage-Based Linguistic Informatics". Part-of-speech (POS) tagging is based on the system called *Tree Tagger*, cf. <http://www.ims.uni-stuttgart.de/projekte/corplex/TreeTagger/>. The purpose of this research engine is largely to publish the research results from the Global COE Program "Corpus-based Linguistics and Language Education (CbLLE)" and to analyze various grammatical phenomena in spoken French.

■ Corpus Description

The current corpora of Spoken French are composed of two different datas.

1. Twenty dialogs recorded during July 2005 with the cooperation of the University of Aix-Marseille I. The total length is around seven hours and the total number of word tokens exceeds 100.000. They cover various subjects such as office life, work at the university, recent news about one's family and improvised sketches.

References

http://www.coelang.tufs.ac.jp/multilingual_corpus/fr/index.php?contents_xml=gaisetsu&lang=ja

http://www.coelang.tufs.ac.jp/multilingual_corpus/fr2/index.php?contents_xml=gaisetsu&lang=ja

<http://cbllt.tufs.ac.jp/tag/fr/index.php?menulang=en>

Ex: les adjectifs antéposés

pos DET:ART ▼ ADJ ▼ NOM ▼ Search 0 ▼ 0 ▼ JA HELP
lemma Reset ☒ paris ☒ aix
token
☐ Ignore the second context

40. 01Kathy.txt:2071 tu passes **une mauvaise nuit** non gracie/ non franchement

46. 01Kathy.txt:2425 mais c'est venu comme ça du jour au lendemain mais pas pour **un gros bruit** ou quoi que ce soit

47. 01Kathy.txt:2466 et c'est ce qu'il se dit il disait il a même pensé à devenir sourd et tout mais il a quelqu'un sur internet qui disait qu'il avait **les mêmes problèmes** de de machin

48. 01Kathy.txt:2509 tu vois à la limite je préfère **le vrai bruit** de tu sais y avait un concert une fois mais je crois que c'était heu en Angleterre ou quelque chose comme ça ils donnaient des concerts où ils tapaient sur des boute des poubelles heu

49. 01Kathy.txt:2530 mais ils sont peut-être quinze hein genre heu ils sont habillés en éboueurs ou en truc comme ça avec du balai ils font des mais ça fait un **un bon rythme** tu vois

50. 01Kathy.txt:2534 c'est **une nouvelle forme** de musique

51. 01Kathy.txt:2535 ouais exactement c'est **une nouvelle forme** de musique quoi ils inventent plein des trucs hein

52. 01Kathy.txt:2540 non mais y a plein de de styles de musique si tu regardes ça ça reste dans **le même truc** tu vois pourquoi regarde pourquoi j'aime pas la la Dancehall et tout parce que ils prennent ils appellent ça des Riddim ils prennent **le même son** et les gens en fait ils changent juste de paroles donc si tu veux tu as **le même genre** de musique c'est la même exactement **la même musique** et derrière

53. 01Kathy.txt:2543 toujours un peu **le même rythme** quoi

54. 01Kathy.txt:2544 non mais non le zouk c'est **le même rythme** mais c'est pas la même dans la

55. 01Kathy.txt:2545 **la même musique**

56. 01Kathy.txt:2546 c'est vraiment pas **la même musique** d'une à l'autre tu vois vraiment

57. 01Kathy.txt:2548 mais la Dancehall tu vois vraiment c'est **la même musique** hein

58. 01Kathy.txt:2559 c'est toujours **le même rythme** ouais voilà c'est un peu chiant quoi

59. 01Kathy.txt:2564 ça me vraiment c'est un truc surtout qui enfin je sais pas pour moi enfin j'y tu sais vu que je connais quand même pas mal de morceaux vraiment y a une différence à chaque fois y a **la petite pointe** qui fait la différence

60. 01Kathy.txt:2567 souvent c'est **des jolies voix** et tout quoi

61. 01Kathy.txt:2626 mais Wallen en fait le problème de Wallen c'est qu'elle est pas vachement commercialisée je veux dire tu la vois pas forcément beaucoup à la télé mais elle a fait franchement **des supers chansons**

62. 01Kathy.txt:2657 elle a **une belle voix** c'est vrai franchement dommage que tu connaisses pas tu connais pas Wallen non

63. 01Kathy.txt:2658 non pas du tout pas du tout je crois que je j'appartiens à **une autre génération** (rire)

64. 01Kathy.txt:2704 ah c'est ça m'énervé ça c'est c'était **un nouveau style** le reggeaton

65. 01Kathy.txt:2869 ouais c'est **un nouvel artiste** on va dire enfin

66. 01Kathy.txt:2875 Raphaël tu veux **des petits gâteaux** là

67. 01Kathy.txt:2882 je vais prendre **un petit gâteau**

68. 01Kathy.txt:2939 c'est **la nouvelle forme** de de fans quoi enfin les nouveaux heu

69. 01Kathy.txt:2943 mes petites cousines à fond sur les elles achètent les heu pis non ce qui marche en fait où ils ont **un bon public** quand ils ont des publics des petits c'est que les petits ils veulent pas les CD gravés ils veulent le CD le vrai

70. 01Kathy.txt:2947 tu peux pas leur pourtant t'as beau leur dire c'est **la même chose**

71. 01Kathy.txt:2952 ouais moi aussi Mickael Jackson à la limite le personnage iii quoi que si il danse bien quand même ouais c'est pas **un bon exemple** Mickael Jackson

72. 01Kathy.txt:2994 ouais ouais c'était lui rendre hommage d' **une certaine façon**

73. 01Kathy.txt:3011 t'achètes le single c'est bon elles le mettent en boucle en boucle mais si tu remarque moi j'ai remarqué **le nouveau style** là en ce moment t'as pas remarqué c'est heu les chansons avec les clips où où ce sont des hommes qui en a encore un qui est certifié Papa pinquin là «le petit le petit» «le papa le papa le papa pinquin le papa le papa le papa pinquin» (en chantonnant) (rires)

● Pas seulement la syntaxe: interface syntaxe/prosodie.

→ rapport entre prosodie et syntaxe dans le corpus d'Aix-Paris (travaux de Nakata & Kawaguchi)

→ vers la phonologie

→ vers PFC... via sa composante pédagogique !

2.2. Le partenariat entre TUFs et le projet PFC

PFC =

Phonologie du français contemporain: usages, variétés et structure projet fédératif décentralisé piloté par J. Durand (Toulouse), B. Laks (Paris) et C. Lyche (Oslo)

Le corpus PFC: un (le) corpus de référence, par-delà la phonologie

→ Pour comprendre le français **parlé**, dans sa **variation**, dans l'espace **francophone**

(syntaxe, particules énonciatives, tours de parole, variation lexicale, français familier...)

● Impossible de résumer PFC...

- Plus de 10 ans d'existence...
 - Plus de 18 colloques...
 - Plus de 150 collaborateurs...
 - Plus de 250 publications...
 - Dans le monde entier...
- Consulter le site: www.projet-pfc.net

pe ef se
Phonologie du Français Contemporain

Identifiant login

ACCUEIL PFC RECHERCHE base de données en ligne PFC ENSEIGNEMENT le français expliqué PFC PRÉSENTATION le français oral dans le monde PFC PFC PUBLICATIONS bulletins, colloques, logiciels

PARUTION
« Les variétés du français parlé dans l'espace francophone : ressources pour l'enseignement » (avec DVD) (S. Detey, J. Durand, B. Laks & C. Lyche eds) dans la collection L'Essentiel français, aux Editions Ophrys [Lire la présentation](#)

RECHERCHE
Si vous êtes chercheur, universitaire ou étudiant en linguistique française, utilisez la base de données schwa, liaison et prosodie pour vos recherches.

ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS
Vous êtes enseignant de français (FLE/FLS/FLM), concepteur pédagogique ou étudiant de français? Allez au module PFC Enseignement du Français.

PRÉSENTATION DU FRANÇAIS
Vous vous intéressez au français oral contemporain dans l'espace francophone en général? Cette rubrique est pour vous...

ACTUALITÉ
Prochain rendez-vous PFC: [Appel à communications Journée PFC 2011 London, Ontario](#)
[Ecoutez le texte PFC en ch'ti ici](#)

Base de données sur le français oral contemporain dans l'espace francophone
Le projet international PFC (Phonologie du Français Contemporain), codirigé par Jacques Durand (ERSS, Université de Toulouse-Le Mirail), Bernard Laks (MoDyCo, Université de Paris X) et Chantal Lyche (Universités d'Oslo et de Tromsø) s'adresse à un triple public, susceptible de s'intéresser au français oral dans ses usages attestés et dans sa variation au sein de l'espace francophone : chercheurs, enseignants/apprenants de français et grand public.
Il offre une base de données qui, à terme, constituera la plus grosse base de données orales portant sur le français et l'une des plus grosses bases toutes langues confondues. Cette base peut être utilisée dans le cadre de la recherche (phonétique, phonologie, syntaxe, pragmatique, sociolinguistique, analyse conversationnelle, etc.), de l'enseignement / apprentissage du français (langue étrangère, maternelle ou seconde) et de la diffusion des savoirs

Corpus utile pour l'enseignement du français? → **OUI**

→ Programme **PFC-EF**
(Enseignement du français) lancé en 2006

En partenariat avec la **DGLFLF** (Ministère de la culture et de la communication)

→ des **ressources pédagogiques** online et offline, pour l'enseignement du

Ressources offline:

S, Detey, J. Durand, B. Laks, C. Lyche (eds) (2010)

Les variétés du français parlé dans l'espace francophone : ressources pour l'enseignement (avec DVD)

Coll. L'Essentiel Français, Paris: Ophrys

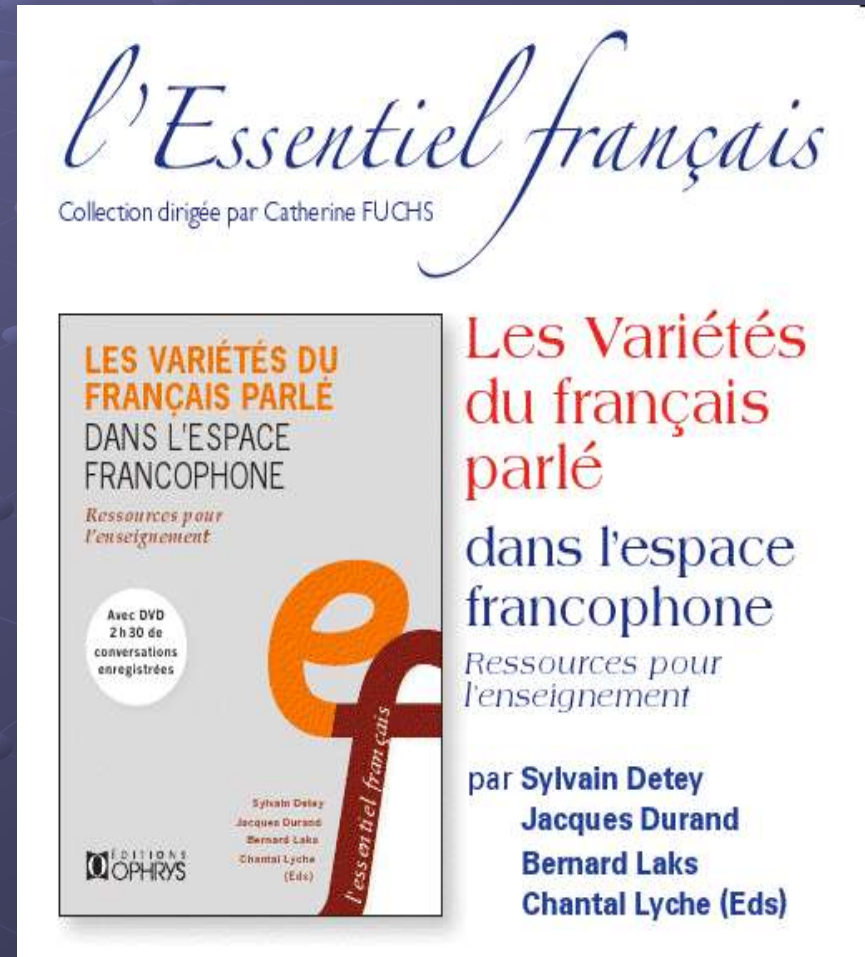
37 spécialistes (12 pays - 23 universités)

Synthèses sur le français de: France
(Nord & Sud), Belgique, Suisse, Afrique
et DROM, Amérique du Nord

31 conversations francophones (2h30)
transcrites et analysées pour
l'enseignement du français et de sa
variation dans l'espace francophone.

→ **UNIQUE EN SON GENRE**

(subventionné par la DGLFLF)



Pour en savoir plus:

- Detey, S., Durand, J., Laks, B. & Lyche, C. (sous presse), « **De l'enseignement des variétés avec corpus à la formation à la variation sur corpus : des outils pour le français parlé** ». In Bertrand, O. & Schaffner, I. (éds). *Variétés, variations et formes du français*. Palaiseau : Editions de l'Ecole Polytechnique.

Deux autres volumes en préparation:

Detey, S., Durand, J., Laks, B. & Lyche, C. (éds). *Varieties of Spoken French: a source book*. Oxford: Oxford University Press. (with DVD)

Detey, S., Durand, J., Laks, B., Lyche, C. & Kawaguchi, Y. (éds). *Sekai no furansugo. Furansugo no sekai*. Tokyo: Sanseido shuppan. (adaptation japonaise du volume Ophrys).

Pour en voir (et en entendre) plus: ressources online (gratuites!) de PFC-EF

Pas le temps de présenter les ressources de PFC-EF en détail...

1) Version en ligne du DVD du volume Ophrys: son, transcription, analyses...

<http://www.projet-pfc.net/dvdophrys/>

Les variétés du français parlé dans l'espace francophone



Ressources pour l'enseignement

Sylvain Detey, Jacques Durand, Bernard Laks, Chantal Lyche (éds)

ACCUEIL

SOMMAIRE

Partie IV La Belgique

Chapitre 2. Conversation à Gembloux (Province de Namur) : deux enfants bien différents

Consulter le chapitre (PDF)



Ecouter l'exemple sonore (MP3)



Fichier sonore (WAV)



-
- Ch. 3. Brève conversation à Ivoz-Ramet (province de Liège) : vivre au quotidien après la maladie (1'55) (Hambye, Simon & Wilmet)
 - Ch. 4. Brève conversation à Tournai (Hainaut) : la vie estudiantine (3'06) (Hambye, Simon & Wilmet)
 - Ch. 5. Brève conversation à Zellik (Brabant flamand) : les tensions entre communautés linguistiques (0'53) (Hambye, Simon & Wilmet)

2) Les ressources en ligne de PFC-EF: sons, textes, descriptions, fiches pédagogiques, matériel prédidactique...

<http://www.projet-pfc.net/pfc-enseignement-du-francais>

PFC Enseignement

Accueil

Le projet PFC-EF

Participants

Le français illustré ▼

Le français expliqué ▼

Ressources linguistiques ▼

Ressources didactiques ▼

Espace contributeurs

DVD OPHRYS

PFC Enseignement du Français



Soyez les bienvenus sur le site du projet PFC-EF (PFC-Enseignement du français), piloté par:

Sylvain Detey (Université Waseda & Université de Rouen),
Chantal Lyche (Université d'Oslo et de Tromsø),
Dominique Nouveau (Université Radboud de Nimègue)
Elissa Pustka (LMU, Munich).

Ce site est destiné aux enseignants et apprenants de français, ainsi qu'aux chercheurs et étudiants en linguistique française qui s'intéressent au français parlé contemporain, saisi dans sa variation orale au sein de l'espace francophone.

Il vise à fournir des ressources, linguistiques et didactiques, accessibles en ligne et utilisables pour :

- ✓ L'enseignement / apprentissage de l'oral (français parlé vs. français écrit);
- ✓ L'enseignement / apprentissage des variétés de français dans le monde (normes vs. variations)

Ces ressources figurent dans les rubriques suivantes:

- ✓ **Le français illustré: pour aborder la diversité des variétés de français**
 - o ✓ En lecture de texte
 - o ✓ En conversation
- ✓ **Le français expliqué: pour comprendre le système du français oral**
 - o ✓ Une présentation de la "prononciation du français" avec exemples sonores
 - o ✓ Une présentation du "e caduque" avec exemples sonores

- ... et les conversations des 'Language Modules' de TUFS

http://www.coelang.tufs.ac.jp/modules/fr/index_en.html

→ 40 saynètes fonctionnelles multimédia: '*Remercier*', '*Donner son opinion*', etc → pour les apprenants A1-B1

→ Partenariat PFC-EF & TUFS :

- Version **internationale**: français et anglais

- 4 **variétés** de français:

- **standard** (disponible)
- **canadien** (disponible)
- **suisse** (en ligne en janvier 2012)
- **méridional** (en ligne en septembre 2012)

→ Intégrer **la variation** dans l'enseignement du français parlé

Pour en savoir plus: Detey S., Racine, I. & Kawaguchi, Y. (sous presse). *Variation diatopique et continuum pédagogique multimédia : du lexique québécois à la phonologie suisse*. In Bertrand, O. & Schaffner, I. (éds), *Variétés, variations et formes du français*. Palaiseau : Editions de l'Ecole Polytechnique.



01 : Saluer (Mode3)

M. Merfin B. Mme Leroy

Contexte on/off

Choix des langues: ☒ Français ☐ Anglais

Rôle en off: A B

- A Bonjour, ça va ?
- B Bonjour... il fait froid !
- A Ça c'est vrai !
- B Et vous sortez avec votre chien ?
- A Oh oui, la promenade du chien, c'est sacré !
- B Quel courage !
- A Et votre mari, sa grippe ?
- B Ça va maintenant.
- A Il est à la maison, mais ça va.
- B Dites-lui bonjour de ma part.
- A D'accord, c'est gentil.
- B Bon, j'y vais.
- A Bonne journée !
- B Bonne journée vous aussi !

01 : Saluer (Mode3)

Rôle en off: A B

Mme Tremblay B. Mme Gagnon

Choix des langues: ☒ Français (Québec) ☐ Anglais ☐ Vocabulaire

Contexte on/off

- A Bonjour Mme Gagnon!
- B Comment ça va ?
- A Bonjour Mme Tremblay.
- B Très bien merci.
- A Et vous ?
- B Pas pire, pas pire.
- A Il fait beau soleil aujourd'hui.
- B Ça fait changement!
- A Oui, peut-être que le printemps va arriver.
- B Des fois la température, ça revire de b.
- A On sait jamais!
- B Bon, je vous quitte déjà.
- A J'ai un rendez-vous sèdulé à 9 heures.
- B Alors à tout à l'heure Mme Tremblay,
- A N'oubliez pas de barrer en partant.

3. Enseignement de l'oral, parole non-native et corpus d'apprenants : le projet IPFC-japonais

Pour optimiser l'enseignement du français parlé, deux types de recherches :

1) linguistique: mieux comprendre le fonctionnement de la langue/parole → améliorer sa description → améliorer son explicitation/explication ;

→ besoin de corpus de natifs → PFC

2) psycholinguistique: mieux comprendre les processus d'apprentissage → améliorer les programmes d'enseignement

→ analyse des productions d'apprenants

→ besoin de corpus d'apprenants → IPFC...

3.1. Les corpus d'apprenants

- Répertoire des corpus d'apprenants (écrits et oraux) du *Center for English Corpus Linguistics* de l'Université Catholique de Louvain (S. Granger & D. Goosens)



UCL Université catholique de Louvain Humanities and Social Sciences Sector

CENTRE FOR ENGLISH CORPUS LINGUISTICS

Humanities and Social Sciences Sector > Centre for English Corpus Linguistics > Learner corpora around the world

Learner corpora around the world

This list is very much work in progress. We would like it to be as comprehensive as possible. If you have a learner corpus or know of one that is not listed on this webpage, send a message to [Sylviane Granger](#) and we'll add it to the list. We hope you will find the list useful for your research!

Corpus	Target language	First language	Medium	Text type/ task type	Proficiency level	Size in words	Project director	Availability
The Pilot Arabic Learner Corpus	Arabic	English	written		Intermediate and advanced	c. 9,000	Ghazi Abuhakema Reem Faraj Anna Feldman Eileen Fitzpatrick Montclair State University, USA	
Leerdercorpus Nederlands als Vreemde Taal	Dutch	French	written				Liesbeth Degand Université catholique de Louvain, Belgium	
Asao Kojiro's Learner Corpus Data	English	Japanese	written	Essays and stories written or reproduced by Japanese college students.			Asao Kojiro	Te
The Barcelona English Language Corpus (BELC)	English	Spanish Catalan	spoken and written	4 tasks: Written composition Oral narrative Oral interview Role-play Longitudinal data (children and young adults learning English)			Carmen Muñoz University of Barcelona, Spain	Sp av

● FLE: 10 corpus - 5 corpus oraux :

● *Exploitation des corpus d'apprenants en FLE: → surtout morphosyntaxe et lexique*

*→ Peu de travaux
en phonétique-phonologie du FLE*

3.2. *Le projet IPFC-japonais*

IPFC: InterPhonologie du Français Contemporain

(Interphonologie: système phonético-phonologique en développement de l'apprenant)

Pas le temps de présenter IPFC en détail...

Historique:

Début en 2008: IPFC-japonais (Detey & Kawaguchi)

Aujourd'hui: 8 équipes internationales:

- allemand,
 - anglais canadien,
 - espagnol,
 - grec chypriote,
 - italien,
 - néerlandais,
 - norvégien;
-
- Contacts avec le Brésil et le Danemark;
 - Masters et Thèses en cours dans le cadre du projet...
 - **Pas d'équipe à Taiwan !**

Protocole: adapté de PFC

quasi-identique pour toutes les L1s ⇒ données comparables

Pour en savoir plus : consultez le site du projet !

● <http://cblle.tufs.ac.jp/ipfc>

IPFC

Interphonologie du Français Contemporain (IPFC)

IPFC

Actualité
Cadre IPFC
Participants
Descriptif
Corpus
Références
Thèses et Mémoires

Projets IPFC

IPFC-allemand
IPFC-anglais canadien
IPFC-espagnol
IPFC-grec chypriote
IPFC-italien
IPFC-japonais
IPFC-néerlandais
IPFC-norvégien

Colloques

IPFC2011-Paris
IPFC2011-Tokyo
IPFC2010

Sites partenaires

Bienvenue sur le site du projet IPFC (**Interphonologie du français contemporain**), piloté par:

Sylvain Detey (Université Waseda & Université de Rouen)

Isabelle Racine (Université de Genève)

Yuji Kawaguchi (Tokyo University of Foreign Studies)

Jacques Durand (Université de Toulouse & IUF)

Ce projet est dédié à l'étude des systèmes phonéto-phonologiques des locuteurs non-natifs du français, pour lesquels le français est une langue étrangère (FLE) ou seconde (FLS). Il s'agit donc de populations d'apprenants qui peuvent faire usage du français dans diverses situations et appartiennent de ce fait au monde francophone.

Par interphonologie, on désigne généralement le nouveau système (phonéto-)phonologique des apprenants d'une langue étrangère en cours de construction ou dans un état stabilisé.

Par-delà l'interphonologie, le projet IPFC concerne tous ceux qui s'intéressent à la production (et la perception) orale en français langue étrangère, puisque, à terme, le corpus IPFC devrait pouvoir être, au moins en partie, exploité pour des analyses multi-niveaux (morphologie, lexique, syntaxe, pragmatique).

- Pour une vision globale des objectifs et des enjeux du projet, consulter la section [Cadre IPFC](#).
- Pour une vision plus précise de chacun des sous-projets de IPFC, consulter la section [Projets IPFC](#).

Carte des enquêtes

What's New

2011.11.03 Thèses et Mémoires
2011.06.23 IPFC-japonais
2011.06.23 Actualité
2011.06.23 Descriptif
2011.07.27 Participants



- Des échantillons du corpus sont accessibles en ligne à l'adresse suivante : <http://cblle.tufs.ac.jp/ipfc/ipfcsearch/>

pe ef se
 Phonologie du Français Contemporain

ACCUEIL
PFC RECHERCHE
base de données en ligne
PFC ENSEIGNEMENT
le français expliqué
PFC PRÉSENTATION
le français oral dans le monde
IPFC
PFC PUBLICATIONS
bulletins, colloques, logiciels

Année de naissance

Études de français (en mois)

Séjours en pays francophone (en mois)

Sexe

Recherche

No	UserId	Année de naissance	Lieu de naissance	Sexe	Nationalité	Langue maternelle	Spécialité	Études de français (en mois)	Certificat	Séjours en pays francophone (en mois)	Séjours en pays étrangers non-francophone (en année)
1	275	1986	Yamanashi	F	japonaise	japonais	linguistique	60	0	12	0
LECTURE LISTE GÉNÉRIQUE compagnie médecin baignoire all RÉPÉTITION LISTE SPÉCIFIQUE peur moule la vase all LECTURE LISTE SPÉCIFIQUE peur moule la vase all LECTURE TEXTE Le Premier Ministre ira-t-il à Beaulieu? « Le village de Beaulieu est en grand émoi. Le Premier Ministre a en effet décidé de faire étape dans cette commune au cours de sa tournée de la région en fin d'année.											
2	271	1988	Osaka	F	japonaise	japonais	linguistique	96	APEF Jun1	1	6
3	267	1989	Okinawa	M	japonaise	japonais	linguistique	24	APEF 3	0	0
4	266	1943	Shizuoka	M	japonaise	japonais	linguistique	48	APEF Jun1	6	0
5	263	1986	Fukuoka	F	japonaise	japonais	linguistique	48	APEF 2	10	0

● IPFC à ce stade : recherche

- Phonétique-phonologie
- Lexique
- ...

● Bientôt: exploitation pédagogique

● Donc:

PFC → PFC-EF → IPFC → ... IPFC-EF !

Rech. → Enseign. → Rech. → ... Enseign. !

4. Conclusion

Enseignement du français parlé



*Recherche sur le français parlé
(natifs et non-natifs)*

- *Indispensable pour développer la didactique du FLE dans le monde actuel de la « communication internationale »*
- *Les projets PFC-EF et IPFC : des projets internationaux (France-Japon-Monde) ancré dans la recherche et l'enseignement*

Des partenaires à Taiwan?

MERCI de votre attention!

Merci aussi à Isabelle Racine, Jacques Durand, Chantal Lyche, Bernard Laks, à la DGLFLF, à l'Université Waseda (Special Research Grant 2011B-297 de S. Detey) et au programme CbLLE (Y. Kawaguchi)

Pour plus d'information:

ykawa@tufs.ac.jp et sylvain.detey@aoni.waseda.jp

Quelques références IPFC

- Detey, S. (2009). Phonetic input, phonological categories and orthographic representations: a psycholinguistic perspective on why oral language education needs oral corpora. The case of French-Japanese interphonology development. In Kawaguchi, Y., Minegishi, M. & Durand, J. (eds), *Corpus Analysis and Variation in Linguistics*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 179- 200.
- Detey, S., Durand, J. & Nespoulous, J.-L. (2005). Interphonologie et représentations orthographiques. Le cas des catégories /b/ et /v/ chez des apprenants japonais de FLE. *Revue PArôle* 34/35/36 (supplément), 139-186.
- Detey, S. & Kawaguchi, Y. (2008). Interphonologie du français contemporain (IPFC) : récolte automatisée des données et apprenants japonais. *Phonologie du français contemporain : variation, interfaces, cognition*. Paris.
- Detey, S. & Nespoulous, J.-L. (2008). Can orthography influence L2 syllabic segmentation? Japanese epenthetic vowels and French consonantal clusters. *Lingua* 118 (1), 66-81.
- Detey, S., Racine, I., Kawaguchi, Y., Zay, F., Bühler, N., Schwab, S. (2010). Evaluation des voyelles nasales en français L2 en production : de la nécessité d'un corpus multitâches. In Neveu, F., Muni-Toké V., Durand, J., Klingler, T., Mondada, L. et Prévost S. (éds.), *Actes de CMLF'10, « Phonétique, phonologie et interfaces »*, Paris : ILF, 1289-1301.
- Racine, I., Detey, S., Zay, F. & Kawaguchi, Y. (2009). Interphonologie du français contemporain : réflexions méthodologiques et premières données d'apprenants hispanophones et japonophones. *AFLS 2009, Langue française en contextes*, Université de Neuchâtel (Suisse), Sept. 2009.
- Racine, I., Detey, S., Bühler, N., Schwab, S., Zay, F., Kawaguchi, Y. (2010). The production of French nasal vowels by advanced Japanese and Spanish learners of French : a corpus-based evaluation study. In Dziubalska-Kolaczyk, K, Wrembel, M. & Kul, M. (éds.), *Proceedings of New Sounds 2010*, Poznan: Adam Mickiewicz University, 367-372.
- Racine, I., Detey, S., Zay, F. & Y. Kawaguchi (à paraître). Des atouts d'un corpus multitâches pour l'étude de la phonologie en L2 : l'exemple du projet « Interphonologie du français contemporain » (IPFC). In A. Kamber et C. Skupiens (éds). *Recherches récentes en FLE*. Berne : Peter Lang.
- Racine, I., Zay, F., Detey, S. & Kawaguchi, Y. (2011), « De la transcription de corpus à l'analyse interphonologique: enjeux méthodologiques en FLE ». In *Travaux Linguistiques du CerLiCO 24*, Rennes: PUR.